

# Ein neues Schuljahr beginnt – Wo ist meine Schultüte?

## INSIDE THIS ISSUE:

Time-sensitive info	1
Voting Info	2
Märchen Workshop	3
Workshop Registration	4
Deutscher Tag	5-6
German program highlight	7
Tonbandgerät Review	8
Kelling Korner	9

## Important Dates:

- **AATG UTAH Immersion Activity with Mohamed Musa** – September 5-6, 2014
- **Deutscher Tag** – October 9, 2014
- **Weber Language Fair** – March 2015
- **BYU Language Fair** – April 16, 2015
- **UFLA** – February 19, 2015

## Message from the Utah AATG President

I'm writing this message to you with mixed feelings. This will be the last newsletter that I will send out to you.

I have learned a lot during my time as AATG President for our Utah Chapter and connected with some wonderful and very knowledgeable people. Thanks to these people and the very supportive and organized German community here in Utah I could be part of some amazing events and developments in Utah regarding German in the

past two years...great immersion activities, the Tonbandgerät concert, the introduction of German Immersion Programs into Utah schools, wonderful conferences – UFLA, SWCOLT, etc. At times it was hard work, but it was always worth it! So, if you are looking for something like a Schultüte filled with goodies, join AATG and get involved. You will get a lot out of it and I'm sure each and every one of us has a lot to give and share. Together we'll make German in Utah

even better and create more opportunities for students and families to get involved.

Because of our German community here in Utah and all the wonderful people involved, I know that the Utah Chapter will accomplish many more amazing things. The members of AATG will be in good hands with Laura Catherine Smith from BYU as AATG President for the next two years.

Thank you to all of you!

© Ulli Dannhauer

## TIME SENSITIVE INFO IN THIS NEWSLETTER

There are a few time sensitive pieces of information in this newsletter that I wanted to point out to you.

### 1. VOTING

Please make sure you vote for our president elect and the next secretary and membership chair. **Voting ends September 4<sup>th</sup>, 2014.**

Go to:

<https://www.surveymonkey.com/s/LJ9C3F7>

More info on page 2!

### 2. AATG IMMERSION ACTIVITY

Mohamed Esa is coming to the U of U on **September 5 and 6**. He will hold an immersion workshop about "Märchen im Unterricht".

**Please register by September 3<sup>rd</sup>, 2014!**

More info on page 3!

### 3. DEUTSCHER TAG

Thanks to the German Task force and especially Stephen van Orden we will all be able to participate in the Deutscher Tag across schools and universities in Utah on **October 9<sup>th</sup>, 2014**. It's going to be an amazing event – don't miss out! More info on pages 5 and 6!

## Voting for AATG UT Chapter ends Sept. 4, 2014!!



### VOTING ENDS:

September 4,  
2014

<https://www.surveymonkey.com/s/LJ9C3F7>

Please go to this website <https://www.surveymonkey.com/s/LJ9C3F7> and cast your vote regarding the future president of the AATG Utah Chapter and the next secretary and membership chair. Since there is only one candidate for secretary and one for membership chair, it's more of a formality, but please vote regardless. For President Elect, we have two AMAZING CANDIDATES: Kristana Miskin and Stephen van Orden! Please vote by September 4, 2014!

Here is info about each of the candidates...

#### **Teresa Bell – membership chair**

Teresa Reber Bell joined the BYU Department of German and Russian in August 2013 after 11 years of teaching at the University of Oklahoma. She graduated from the Interdisciplinary Ph.D. program in Second Language Acquisition and Teaching at the University of Arizona in Tucson in 2001. She teaches German and the methods course at BYU. Her research focuses on successful foreign language learning and teaching. She is the 2012 Foreign Language Teacher of the Year for the state of Oklahoma and has been president of the Oklahoma Foreign Language Teachers' Association. She is really looking forward to meeting and working with German teachers in Utah!

#### **Jessica Bryan - secretary**

I was born in France to a French Dad and an American Mother. I

moved to Germany when I was 10 years old and lived there for 7 years. I then came to BYU and completed my Bachelor's degree in German teaching with a minor in French teaching. I then continued to study at BYU in the Second Language Teaching Master's program with an emphasis in German. I graduated in April 2014. I currently am adjunct faculty at BYU and teach German! I love traveling and enjoy going back to Germany to visit my family regularly! I love to hike, run, bike, anything outdoors really!

#### **Kristana Miskin – President Elect**

After a dozen years in middle school teaching English, study skills, and beginning levels of German, my lucky, thirteenth-year shift to Corner Canyon High School has been refreshing--not only because I now have a large, beautiful window in my classroom, but because I finally get to teach upper levels of German! I learned German through my university minor and a study abroad in Vienna and have relished the opportunities to travel and/or attend conferences in German-speaking countries since then. As one of the mentors/liaisons for the joint project of the Goethe-Institut, AATG, and ZfA, I've seen that the strong network of support for German teachers extends well beyond our state's boundaries. That being said, we have a *particularly* amazing set of colleagues

here in Utah. I have so admired the efforts of those I've worked with on the Utah German Task Force and have benefited greatly from my AATG membership, thanks to the leadership of so many of you. With German dual immersion on the horizon, continuing collaborative fairs and projects forthcoming, and a wealth of talented professionals behind it, German language study has a bright future in Utah!

#### **Stephen van Orden – President Elect**

I have been teaching German in some form for the last 20 years. The last 17 years have been at Timpview High School in Provo. I am committed to building and strengthening German programs on all levels throughout Utah. I believe in and always want to be engaged in professional development. As president of the Utah AATG, I would focus on outreach efforts to get more of our colleagues involved in our professional community. I would also work to continue our tradition of high quality professional development activities. I am grateful to all of our past leaders and would like to serve to the best of my ability.

## *An immersion weekend on Märchen im Deutschunterricht with Mohamed Esa!*

Please join us for our fall immersion activity on **September 5 and 6, 2014**. If you would like to participate in this workshop, **please send your registration form to [Ulrike.dannhauer@slcschools.org](mailto:Ulrike.dannhauer@slcschools.org) no later than September 3<sup>rd</sup>, 2014!**

### Our presenter:

**Mohamed Esa** promovierte in Germanistik an der Uni in Heidelberg. Er ist seit 1994 am McDaniel College in Maryland, USA tätig, wo er Kurse über deutsche Sprache, Literatur und Kultur unterrichtet. Seine Forschungsinteressen sind der effektive Einsatz von deutscher Musik, Technologie, Sprichwörtern und Redensarten im Deutschunterricht. Darüber hinaus bietet er regelmäßig Workshops in den USA, Schweden und Deutschland an. Außerdem beschäftigt er sich mit der Literatur von arabisch-deutschen Autoren. Er hat einige Bücher veröffentlicht. Sein neuestes Buch über die Musik der Wise Guys ist 2013 im Cornelsen Verlag erschienen. Für seine Verdienste um die deutsche Sprache und Kultur in den USA erhielt er zahlreiche Preise, unter anderem den *Ira G. Zepp Distinguished Teaching Award* am McDaniel College, den Bundesverdienstkreuz vom deutschen Bundespräsidenten und den *Outstanding German Educator Award* vom Deutschlehrerverband USA (AATG).

Zurzeit ist er der Präsident der American Association of Teachers of German.

### About the workshop:

*Es war einmal ...* Jahrhunderte lang haben Märchen die menschliche Fantasie aller Altersgruppen angeregt. Es gibt keine Kultur auf der Erde ohne eine Märchentradition. Die Welt der Märchen ist natürlich ohne die Brüder Grimm und ihre "Kinder- und Hausmärchen" nicht zu denken. Wie keine Anderen haben sie die deutsche Märchentradition bestimmt. Märchen haben eine universelle Sprache und sie haben über die Jahrhunderte ihre Anziehungskraft nicht verloren. In diesem Workshop geht es um den kreativen und multimedialen Einsatz von deutschen Märchen. Die Einsatzmöglichkeiten von Märchen sind grenzenlos. Sie reichen vom Grammatikunterricht bis hin zum Malen, Theaterspielen und Filmproduktion. Im Laufe des Workshops werden sowohl literarische (wie von Janosch und Traxler) und filmische Beispiele (Disney, DEFA oder moderne Interpretationen) als auch musikalische Adaptionen (wie von Otto, Linguist, Rammstein oder Christina Stürmer) besprochen. Lassen sie sich deshalb in eine unvergessliche Reise in die Welt der deutschen Märchen entführen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer bekommen ein Packet mit fertigen Unterrichtsentwürfen zu einigen berühmten deutschen Märchen.

Lehrende können durch gezielte Übungen sowohl zum Lese- und Hörverständnis als auch zu Sprech- und Schreibanlässen alle vier Sprachfähigkeiten fördern, dabei die kreativen Fähigkeiten der Lernenden aktivieren und einzelne Szenen von vielen Märchen illustrieren, theatralisch vorstellen oder als Film drehen. Außerdem können mit Märchen fast alle Standarte zur Fremdsprachenbeherrschung und Sprachfertigkeiten (5 Cs) erzielt werden. Man kann damit die Kommunikation fördern, vieles über die europäische Kultur im Allgemeinen und die deutsche Kultur (Geschichte) im Spezifischen lernen, deutsche Märchen mit Märchen aus anderen Ländern und Kulturen vergleichen, Sprachvergleiche zwischen der Muttersprache und dem Deutschen (in Bezug auf Märchensprache und Märchenstruktur) ziehen und vor allem mit Lehrern aus anderen Fächern (Musik, Kunst, Film, Theater, Sozialwissenschaften usw.) oder aus anderen Sprachen (vor allem Französisch, aber auch Spanisch, Chinesisch, Arabisch, Russisch usw.) kooperieren und gemeinsam ein Märchenprojekt erforschen und durchführen.

**TURN IN YOUR REGISTRATION FORM TODAY!! THIS WORKSHOP WILL BE AMAZING!!!**

## **DAS PROGRAMM**

### **Samstag, 6. September - Märchen im Deutschunterricht**

#### **Freitag, 5. September**

16-16:30 Uhr Ankunft  
16:30-18:30 Uhr Märchen im Deutschunterricht – Eine Einführung  
18:30-20 Uhr Abendessen  
20-21:30 Uhr Film "Küss mich Frosch" (optional)

9-9:30 Uhr Lieder zum Tanzen und Singen als Aufwärmübung  
9:30-10 Uhr Märchen im Deutschunterricht - Ein Kennenlernspiel als Einführung  
10-11 Uhr Märchen im Deutschunterricht - Kreative Aktivitäten  
11-11:15 Uhr Pause  
11:15-12:15 Uhr Märchen im Deutschunterricht - Vier Projektideen  
12:15-13:15 Uhr Mittagessen  
13:15-15 Uhr Ideen zu einzelnen Märchen  
15-15:30 Uhr Kaffeepause (Business Meeting time)  
15:30-18 Uhr Ideen zu einzelnen Märchen, Handouts zum Thema „Märchen und Musik“



## Registration for the AATG Fall Immersion Workshop

With Mohamed Esa –

### “Von Grimm bis Rammstein: Märchen im Deutschunterricht”

September 5 + 6, 2014 at the University of Utah, LNCO 2110

Please email or mail this form no later than September 3<sup>rd</sup>, 2014 to:

[Ulrike.dannhauer@slcschools.org](mailto:Ulrike.dannhauer@slcschools.org)

Ulrike Dannhauer  
East High School  
840 South 1300 East  
Salt Lake City, Utah 84102

**Name:** \_\_\_\_\_

**Street Address:** \_\_\_\_\_

**City, State Zip Code:** \_\_\_\_\_

**Phone number:** \_\_\_\_\_

**Email Address:** \_\_\_\_\_

**School / District:** \_\_\_\_\_

**Cost for AATG Members: None**

(\$10 donation is appreciated 😊 )

**Cost for Non-Members: \$40**

Please enclose a check made out to AATG Utah with your registration form.

Food will be provided and is included in the registration fee.

What to bring:

1. Please bring a memory stick with at least 8 GB space, in case you want some videos, music, etc.
2. Please bring any costumes/ dolls of fairy tale characters, if you have any.



# Deutscher Tag 2014

Hello Utah German teachers!

As many of you know, our Utah AATG Chapter is planning a Deutscher Tag for Thursday, October 9th. Instead of holding the event at one location, we will be holding the Deutscher Tag at multiple locations around the state in order to maximize the number of German students who can participate.

You can expect more information to be sent to you via email once school starts.

I know that you are already planning for the school year. The purpose of this email is to give you several building blocks that you need to be able to include the German Day in your curriculum.

The theme of the German Day is Märchen und Sagen. Our AATG Chapter is planning its Fall Workshop around this theme. Mohamed Esa (our AATG President) is coming to lead a workshop on Märchen und Sagen.

We have several success criteria for our Deutscher Tag. We think it will be a success if as many students as possible participate. We think that students should have the opportunity to connect with other German students. We want the students to speak as much German as possible while at the Deutscher Tag. We want teachers to prepare their students for the day with a short Märchen unit (teachers can of course expand on this in their own classrooms). We want students to prepare a project in groups for the Deutscher Tag. This will give them more buy-in. All students will have the opportunity to share their project with other students at the Deutscher Tag. Students can complete a variety of projects: short film, poster, skit, graphic novel, or radio play.

See the current plan for the Tagesordnung on the next page.

In order for us to be able to share materials, I created a wiki. The web address for the wiki is:

<https://utahdeutschertag2014.wikispaces.com>

I have already posted a vocabulary list, some basic introductory activities, project descriptions, and project materials. I hope that these materials are helpful to you and your students as we prepare for the Deutscher Tag.

Anyone can download anything from the wiki. If you would like to join the wiki and put other materials on it to share with other teachers, please ask to join the wiki (from the page) and I will add you as a member.

More information will be forthcoming. If you want to participate, you should plan on the date (October 9th) and include the Märchen and Sagen theme in your curriculum planning.

If you have any questions, please feel free to send me an email.

Stephen Van Orden



# Deutscher Tag 2014

## Tagesordnung

**Donnerstag den 9. Oktober 2014**

**9:00-12:00**

8:30-9:00	Anreise
9:00-9:10	Begrüßung/Anweisungen
9:15-9:45	Vorträge I/ Gesprächsrunde I/ Soziale Medien I
9:50-10:20	Vorträge II/ Gesprächsrunde II/ Soziale Medien II
10:25-10:55	Vorträge III/ Gesprächsrunde III/ Soziale Medien III
11:00-12:00	Märchen Video
12:00	Abreise

**Berücksichtigungen:**

Wenn eine Gastgeberschule/Gastgeberuni ein Essen nach dem Video anbieten will, soll sich die Schule/Uni selbst um das Essen kümmern.

Eine kurze Lerneinheit zum Thema Märchen wird allen teilnehmenden Schulen zur Verfügung gestellt werden.

Ein Flugblatt mit möglichen Projektideen für die Vorträge wird allen Schulen gegeben.

Ein Märchen Video wird allen Gastgebern zur Verfügung gestellt werden.

Schulen/Unis dürfen natürlich vom vorgeschlagenen Plan je nach Bedarf abweichen

Ideen, wie wir uns über soziale Netzwerke vernetzen können, werden im August vorgestellt/geklärt werden.



## School District Spotlight: Cache Valley

By Shauna Winegar et al.

### **Cool Happenings in Cache Valley!**

Cache Valley is home to three high schools (Logan, Sky View and Mountain Crest) and all of them are proud to boast strong German programs. Mike Mudrow teaches at Logan High, Judy Done is at Sky View, Shauna Winegar at Mountain Crest, and Ruth Mudrow has a wonderful German program at the North Cache 8/9 Center.

### **GAPP**

All four schools are GAPP (German –American Partnership Program) schools and have been conducting exchanges in the valley for over 30 years now. Mt. Crest and Logan High have combined groups this year, which has made for a fun collaboration.

### **Aggie German Day**

Students from Logan High School, Sky View High School and Mountain Crest High School recently participated in the seventh annual Aggie German Day held on April 30, 2014. Students came prepared to compete in the following categories: live skits, musical performance, video creation, live interviews and a quiz bowl. The morning was spent viewing the skit, video and music performances and then students were able to watch the live quiz bowl, participate in a live interview with a native German or participate in board and card game competitions, all conducted auf Deutsch, natürlich. ☺ Students gorged on tasty Berliners at the end of the competition and a great time was had by all. USU professor Claudia Schwab and German exchange students from Logan and Sky View provided the judging for the event (DANKE!).

### **Oktoberfest**

Logan High School hosts our annual Oktoberfest celebration each year during the first week of Oktober. Attendees can enjoy a wonderful meal of Bratwurst, Kartoffelsalat and Sauerkraut and Brezeln and Spaghettieis round out the meal. This year we all enjoyed singing and dancing to Das Fliegerlied and cheering on those who attempted the Bierstein races and Fussball competition. Students from all four of the valley's German programs provided much of the food and worked all of the booths, sold tickets and worked hard to make the event successful. All proceeds for the event went to support the GAPP programs at all schools. The weather was perfect and attendance was a record-breaking 250+ this year. We look forward to growing this fun tradition.

## CONCERT REVIEW

### **Tonbandgerät!!**

Energy and excitement filled the air at the Tonbandgerät concert, held at Murray High School on March 14. Students from Mountain Crest in Hyrum loved the event and had some great things to say about the concert:

*I loved the whole thing, it was a great experience. It was actually the first concert I'd ever been to, and they certainly set the bar high for all other concerts to be by new favorite!* – Daniel W, German 1 student

*The Tonbandgerät concert was so much fun! Everything was so exciting, everyone shot up to the front. The music was fun, energetic and original, which was great for me since I have seen so many mock bands. It was high above what I was expecting.* – Shane P, German 1 student

*This wasn't some high school concert . . . this was fun! I did not expect it to be that fun. It wasn't a field trip, it was a legit concert! It wasn't a polite concert where everyone sat in their seats and clapped when we were supposed to, we were going freaking nuts!* – Cameron W, German 1 student

*Tonbandgerät was AMAZING! The music was phenomenal, the crowd was energetic, and the experience fantastic! I would travel to Germany just to see them one more time! For my first rock concert, I could not ask for a better experience.* – Martin C, German 2 student

*The concert was incredible! I had heard "Ich bin raus hier" before, and I really liked it, so I was excited going into the concert. Tonbandgerät did NOT disappoint! They were consistent, and not of the instruments were overpowering, which can happen sometimes in live concerts. The audience rushed the stage and I don't think they expected it. They were speechless and it seemed they put more energy into the performance. If they came back, I would go in a heartbeat! They are absolutely one of the best bands I have ever heard.* – Conner W, German 2 student

*I loved the Tonbandgerät concert because it was cool to see a band from Germany play and see that concerts aren't much different in America as they are over in Germany. It was awesome to meet the band and get pictures with people so young that have made a name for themselves in the music world.* – Brynlee N, German 2 student

*It was a crazy concert! Someone started bawling because she thought she was in love with the lead singer!* - Tanner S, German 1 student

Huge DANKE goes out to the Goethe Institut, Ulli Danhauer and Murray High School for all of the work that went into organizing this event. Students will remember this for years to come.



## Kelling Korner

In der deutschen Amtssprache und auch in der Akademie nehmen feministische Formulierungen immer unsinnigere Formen an. Die deutsche Wochenzeitschrift *Der Spiegel* vom 24. März dieses Jahres führt eine Reihe von kuriosen Beispielen an und nennt sie "geschlechtergerechtes Blähdeutsch."

Da das Wort für Polizei weiblich ist, müsste man sagen "Polizei, deine Freundin und Helferin" und nicht wie sonst "Polizei, dein Freund und Helfer." Im Entwurf für das neue Brandenburgische Hochschulgesetz heißt es "Teilzustudierende oder Teilzustudierender" und weiter "Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer von Fachhochschulen sollen zu Gutachterinnen und Gutachtern und Prüferinnen und Prüfern im Promotionsverfahren bestellt werden." Eine Gesetzesvorlage schlägt vor, alle Titel nur in weiblicher Form erscheinen zu lassen, so z.B. "Herr Professorin" und "Herr Dozentin". Das wird an manchen Hochschulen bereits praktiziert.

Vertreterinnen der "feministischen Linguistik" stoßen sich an Formulierungen wie "der Kunde" oder "der Christ", die gar nicht mehr verwendet werden sollten. Es soll jetzt auch heißen "Übung macht die Meisterin". "Der Fußgänger" wird jetzt zum "Zu Fuß Gehenden" und "der Wagenlenker" zum "Fahrzeugführenden." Verstärkt ist das Passiv einzusetzen, "weil der Handelnde verschwindet" und auch das Pronomen "sein" wie in "Wer sein Haus nicht abschließt ..." soll ersetzt werden durch "Wer das eigene Haus nicht abschließt ...." Ganz zu vermeiden ist das männliche "man" wie in "man darf hier nicht parken."

*Ich weiß nicht recht, ob das alles zu weit führen wird und im Grunde am Ende recht lächerlich erscheint. Die deutsche Sprache hat ja bereits für sehr viele männliche Hauptwörter ein weibliches geformt durch die Hinzufügung der Endsilbe "in": Polizist = Polizistin, Soldat = Soldatin, Lehrer = Lehrerin, Student = Studentin, Schüler = Schülertin, usw. Außerdem sind viele abstrakte Wörter im Deutschen weiblich: die Liebe, die Gnade, die Tauer, und viele mehr. Das genügt offenbar einigen Feministinnen nicht. Wie weit werden sie die Sprache noch "entmännlichen"?*

